

Inhaltsverzeichnis

Abbildungsverzeichnis	12
Tabellenverzeichnis	14
Diagrammverzeichnis	15
1 Einleitung	17
1.1 Ausgangslage	17
1.2 Forschungsgegenstand	19
1.3 Überblick	22
2 Sprache vertikal	25
2.1 Fachsprache	26
2.1.1 Definitorische Annäherung und Abgrenzung	27
2.1.2 Klassifizierungsansätze der Fachsprachenforschung	29
2.1.3 Charakteristika und sprachliche Mittel	32
2.1.4 Generelle Eigenschaften der Amts- und Verwaltungssprache	33
2.1.5 Zusammenfassung	35
2.2 Leichte Sprache	36
2.2.1 Entstehung	38
2.2.2 Definitorische Annäherung und Abgrenzung	40
2.2.3 Charakteristika und sprachliche Mittel	43
2.2.4 Zielgruppe(n)	45
2.2.5 Regelwerke	46
2.2.6 Zusammenfassung	49
2.3 Einfache Sprache	50
2.3.1 Definitorische Annäherung und Abgrenzung	51
2.3.2 Charakteristika und sprachliche Mittel	55

2.3.3	Bürgernahe Sprache	58
2.3.4	Zielgruppen	59
2.3.5	Regelwerke	59
2.3.6	Zusammenfassung	61
3	Verständlichkeit	63
3.1	Definitorische Annäherung und Abgrenzung	64
3.2	Wahrnehmen und Wahrnehmbarkeit	68
3.3	Verstehen und Verständlichkeit	72
3.4	Common Ground	76
3.5	Common Ground in der Leichten und Einfachen Sprache	79
3.6	Zusammenfassung	83
4	Theoretische Modellierung der intralingualen Übersetzung in Leichte Sprache	87
4.1	Definitorische Annäherung zur intralingualen Übersetzung	90
4.2	Leichte Sprache als intralinguale Übersetzung	94
4.3	Theoretischer Rahmen für die Modellierung in der intralingualen Übersetzung	101
4.3.1	Systemisch-Funktionale Linguistik (SFL)	102
4.3.2	Stratifikation – Metafunktionen – Rangskala	105
4.3.3	Grammatische Metapher	108
4.4	Modellierung	115
5	Studie LES is more	119
5.1	Material	121
5.1.1	Untersuchungsmaterial: Originaltext Website	121
5.1.2	Sprachvarietäten Einfache und Leichte Sprache	123
5.1.3	Komposita	127

5.2	Probanden	131
5.2.1	Probandenethik	131
5.2.2	Probandenakquise	133
5.2.3	Probandenbeschreibung	134
5.3	Methodik	148
5.3.1	Triangulation	149
5.3.2	Freie Reproduktion	151
5.3.3	Ratingverfahren	154
5.3.4	Eyetracking	156
5.3.5	Fragebogen	170
5.4	Kritische Reflexionen	172
5.4.1	Ökologische Validität	172
5.4.2	Probandenmerkmale	174
5.4.3	Personengebundene Störvariable – Versuchsleiter	175
5.4.4	Personengebundene Störvariable – Probanden	175
5.4.5	Untersuchungsgebundene Störvariable – Örtlichkeit	176
5.5	Versuchsaufbau und -durchführung	177
6	Auswertung und Interpretation	183
6.1	Datenaufbereitung	183
6.1.1	Statistische Untersuchungsmethoden	184
6.1.2	Variablen und Messgrößen	185
6.1.3	Legende Auswertung	186
6.2	Auswertung der Ratingdaten	187
6.2.1	Einfluss der Probandengruppe auf das Rating – LME^{Rat1}	187
6.2.2	Einfluss von Varietät und Wortanzahl auf das Rating – LME^{Rat2}	190
6.2.3	Interaktionsmodell Rating – LME^{RatG}	192
6.2.4	Zusammenfassung Rating	195
6.3	Auswertung der freien Reproduktion (Recall)	196
6.3.1	Einfluss der Probandengruppe auf die freie Reproduktion (Recall) – LME^{Rec1}	196

6.3.2	Einfluss von Varietät und Wortanzahl auf die freie Reproduktion (Recall) – LME^{Rec2}	200
6.3.3	Interaktionsmodell freie Reproduktion (Recall) – LME^{RecG}	203
6.3.4	Zusammenfassung freie Reproduktion	205
6.4	Auswertung der durchschnittlichen Gesamtlesezeit	206
6.4.1	Einfluss der Probandengruppe auf die Gesamtlesezeit – $LMER^{Glese1}$	207
6.4.2	Einfluss von Varietät und Wortanzahl auf die Gesamtlesezeit – LME^{Glese2}	209
6.4.3	Interaktionsmodell Gesamtlesezeit – LME^{GleseG}	211
6.4.4	Zusammenfassung Gesamtlesezeit	213
6.5	Auswertung Komposita	215
6.5.1	Einfluss der Segmentierung auf die Rezeption von Komposita	215
6.5.2	Einfluss der Varietät auf die Rezeption von Komposita	217
6.5.3	Einfluss der Probandengruppe auf die Rezeption von Komposita	219
6.5.4	Interaktionsmodell zwischen Probandengruppe und Segmentierung (K-Art)	222
6.5.5	Einfluss der Varietät auf die Rezeption unsegmentierter Komposita bei den Zielgruppen	227
6.5.6	Zusammenfassung Komposita	231
6.6	Weitere Beobachtungen	233
7	Tentative Modellierungsvorschläge/Kapazitätsmodelle	237
7.1	Kapazitätsformel Leichte Sprache (<i>Kapa-LS</i>)	237
7.1.1	Blick auf die Studie	240
7.1.2	... und darüber hinaus	242
7.2	Rezeptionskapazitätsmodell Barrierefreie Kommunikation (<i>Kapa-BK</i>)	243
7.2.1	Beispiel 1: Prälinguale Gehörlosigkeit (Barriereindex 8)	247
7.2.2	Beispiel 2: Blindheit (Barriereindex 5)	248

8 Fazit und Ausblick	253
8.1 Fazit Ergebnisse	255
8.2 Fazit Methode	259
8.3 Forschungsausblick	262
8.4 Leichte Sprache für alle?	266
Literatur	269
Anhang A: Textkorpus	293
Anhang B: Einwilligungserklärung	308
Anhang C: Fragebogen exemplarisch.....	309